



Monikielisen kirjaston kirjavinkkejä 3/2025: poimintoja bengalinkielisistä kirjoista aikuisille

A short introduction to a few Bengali novels for adults.

Vinkkilista löytyy Monikielisen kirjaston sivuilta: www.kirjastot.fi/monikielinen-kirjasto/aineistovinkit



1. Rupa

Nimi bengaliksi: রূপা

Tekijä: Humayun Ahmed

Alkuperäinen nimi: Hopea / Silver

Kustantaja: Mohammed Shahadat Hossain, 2010.

ISBN: 984-70116-0134-2.

Hänen nimensä on Rupa. Englanniksi on parempi, jos nimi on elohopea eikä vain hopea. Elohopea on yhtä kirkas kuin hopea, mutta sitä ei voi havaita.

Her name is Rupa. In English it is better if the name is quick silver instead of silver. Quick silver is "Mercury". Mercury is as bright as silver, but it cannot be detected.

তার নাম রূপা। ইংরেজিতে Silver তবে Silver না হয়ে Quick Silver নাম হলে ভালো হতো। কুইক সিলভার হল 'পারদ।' পারদ রূপার মতই উজ্জ্বল কিন্তু তাকে ধরা যায় না।

2. Chokher Bali

Nimi bengaliksi: চোখের বালি

Tekijä: Robindranath Tagore

Alkuperäinen nimi: Silmän hiekkaa / Eye sand

Kustantaja: Mizanur Rahman Sardar, 2017.

ISBN: 978-984-760-241-7

Chokher Bali on Rabindranath Tagoren vuonna 1903 julkaisema bengalinkielinen romaani, joka kertoo päähenkilö Binodinista ja hänen suhteestaan kolmeen henkilöön. Se käsittelee avioliiton ulkopuolista suhdetta nuoren lesken Binodin ja hänen vanhan kosijansa Mahendran välillä, monimutkaista ystävyyttä Ashan, Mahendran vaimon, ja hänen ristiriitaisia tunteitaan Mahendran lapsuuden parhaan ystävän Beharin kanssa. Romaanissa nostetaan esiin myös naisten lukutaitoon, lapsiavioliittoihin, perheen sisäiseen patriarkaattiin ja leskien kohtaloon liittyviä kysymyksiä tuona aikana.

Chokher Bali is a 1903 Bengali novel by Rabindranath Tagore that revolves around the central character Binodini and her relationships with three individuals. It explores the extramarital affair between Binodini, a young widow, and Mahendra, an old suitor of hers, the complicated friendship with Asha, Mahendra's wife, and her mutually conflicting feelings with Behari, Mahendra's childhood best friend. The novel also highlights issues of female literacy, child marriage, patriarchy within the family, and the fate of widows during that era.

চোখের বালি রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের 1903 সালের একটি বাংলা উপন্যাস যা কেন্দ্রীয় চরিত্র বিনোদিনী এবং তিন ব্যক্তির সাথে তার সম্পর্কের চারপাশে আবর্তিত হয়েছে। এটি বিনোদিনী, একজন অল্পবয়সী বিধবা এবং মহেন্দ্রের মধ্যে বিবাহবহির্ভূত সম্পর্কের অন্বেষণ করে, তার একজন পুরানো প্রেমিক, মহেন্দ্রের স্ত্রী আশার সাথে জটিল বন্ধুত্ব এবং মহেন্দ্রের শৈশবের সেরা বন্ধু বেহারীর সাথে তার পারস্পরিক বিরোধপূর্ণ অনুভূতি। উপন্যাসটি সেই যুগে নারী সাক্ষরতা, বাল্যবিবাহ, পরিবারের মধ্যে পিতৃতন্ত্র এবং বিধবাদের ভাগ্যের বিষয়গুলিও তুলে ধরে।

3. Ichhamati

Nimi bengaliksi: ইছামতি

Tekijä: Bibhuthibhushan Bandopadhyay

Alkuperäinen nimi: Ichhamati / Ichhamati

Kustantaja: Joy Prokashan, 2017

ISBN: 984-70154-0224-1

Ichhamati kuvaa elämää Panchpotan kylässä ja Mollahatin indigoviljelmillä 1800-luvun jälkipuoliskolla jakamattomassa Bengalissa. Ichhamati kuvaa plantaasielämää, mukaan lukien Indigo-kapinaa vuosina 1859–1862, mutta kirja ei ole ns. plantaasiromaani eikä historiallinen romaani.

Ichhamati portrays life in the village of Panchpota and Mollahati Indigo plantations in the second half of the nineteenth century in undivided Bengal. Despite depicting the ebb and tide of the plantation days, including the Indigo revolt in 1859-1862, Ichhamati is not a "plantation" novel, nor a historic one.

ইছামতি অবিভক্ত বাংলার ঊনবিংশ শতাব্দীর দ্বিতীয়ার্ধে পাঁচপোতা গ্রামের এবং মোল্লাহাটি নীল বাগানের জীবন চিত্রিত করে। 1859-1862 সালের নীল বিদ্রোহ সহ বৃক্ষরোপণের দিনগুলির ভাটা এবং জোয়ার চিত্রিত করা সত্ত্বেও, ইছামতি একটি "বৃক্ষরোপণ" উপন্যাস নয়, বা একটি ঐতিহাসিকও নয়।

4. Ditio Diner Kahini

Nimi bengaliksi: দ্বিতীয় দিনের কাহিনী

Tekijä: Syed Shamul Haque

Alkuperäinen nimi: Toisen päivän tarina / The story of the second day

Kustantaja: Prothoma Prakashan, 2017.

ISBN: 978-984-92743-7-7

Romaanin ytimessä on vapaussodan tulta ja aurinkoa, ja joitain varjoja niiden kääntöpuolelta. Vapautussodan loisto on kuin rakennelma, mutta vapaussodan taistelijoista on monia tarinoita, kuin myös heidän kunniastansa romaanissa vuoden 1971 jälkeen. Yllättävää kyllä, kuva, jonka Syed Haque maalasi vuonna 1974 on esillä edelleen kaikkialla Bangladeshissa.

The body of the novel has the fire and sun of the liberation war, some shadows of their reverse side. The glory of the liberation war is like a structure, but those who fought the liberation war, those who led it, there are many stories of them in glory in the novel after 1971. Surprisingly, the picture that Syed Haque painted in 1974 is still hanging all over Bangladesh.

উপন্যাসটির শরীরজুড়ে আছে মুক্তিযুদ্ধের আগুন ও রোদ, এদের উল্টো পিঠের কিছু ছায়াও। মুক্তিযুদ্ধের গৌরব আছে একটা কাঠামোর মতো, কিন্তু মুক্তিযুদ্ধ যারা করেছিলেন, তার নেতৃত্ব যারা দিয়েছিলেন, একান্তরের পর তাঁদের অগৌরবের অনেক কাহিনিও আছে উপন্যাসটিতে।...আশ্চর্য, ১৯৭৪-এ যে ছবি আঁকলেন সৈয়দ হক, এখনো সেই ছবি টাঙানো সারা বাংলাদেশে।

5. Nanajan

Nimi bengaliksi: নানাজান

Tekijä: Delowar Hasan

Alkuperäinen nimi: Isoisä / Grandfather

Kustantaja: Abishkar, 2017.

ISBN: 978-984-92117-1-6

Kaksikymmentä vuotta Pir Sahebin kuoleman jälkeen Dargabarin kylän asukkaiden ja hänen kannattajiensa välille syntyneet ongelmat, jotka päättyvät hänen ruumiinsa kaivamiseen haudasta, ovat Nanajanin tarina romaanissa. He uskovat, että Nanjan on edelleen elossa haudassa. Rabeya myrkytti miehensä saadakseen Najan Miyan, mutta hän ei saanut Najania. Hän pelkää, että jos Nanajan nostetaan ylös haudasta, Nanajan kertoo kaiken. Sitten kylän miehet riisuvat Rabeyan kankaan.

Twenty years after the death of Pir Saheb, the complications created between the people of Dargabari village and his devotees center around the exhumation of his body from the grave is the plot of Nanajan's story in the novel. They believe Nanjan is still alive in the grave. Rabeya poisoned her husband to get Nayan Miya, but he did not get her. His fear is that if Nanajan is raised from the grave, Nanajan will tell everything. Then the men of the village will take off Rabeya's cloth.

পীর সাহেবের মৃত্যুর বিশ বছর পর, কবর থেকে তার লাশ উত্তোলনকে কেন্দ্র করে দরগাবাড়ি গ্রামের মানুষ এবং তার ভক্তদের মধ্যে যে জটিলতা তৈরি হয়েছিল তা নানাজানের উপন্যাসের গল্প। তারা বিশ্বাস করে নানাজান এখনও কবরে বেঁচে আছে। নয়ন মিয়াকে পেতে স্বামীকে বিষপান করায় রাবেয়া। কিন্তু সে নয়নকে পেল না। তার ভয় নানাজানকে কবর থেকে উঠিয়ে দিলে নানাজান সব বলে দেবে। তখন গ্রামের পুরুষরা রাবিয়ার কাপড় খুলে ফেলবে। তারপর...

6. Kathkoylar chobi

Nimi bengaliksi: কাঠকয়লার ছবি

Alkuperäinen nimi: Hiilikuva / Charcoal Picture

Kustantaja: Ahmed Mahmudul Haque, 2001.

ISBN: 984-410-212-X.

Kirja on tarina kadonneesta identiteetistä. Se kertoo sotalapsesta ja teeplantaasioiden ihmisistä, jotka eräänä päivänä riistettiin väkisin pois äideiltään ja käytettiin teetyöntekijöinä istutuksissa. He saivat vain juuri niin vähän palkkaa, jotta he pysyisivät hengissä ja selviäisivät, eivätkä häiritsisi teentuotantoa.

Charcoal picture is a story of lost identity. The background is a war child and the people of the tea tree plantations, who were one day forcibly striped from motherhood and used as tea laborers in the plantations. Their wages were fixed at a minimum rate to keep them alive, to survive and not disrupt tea production.

কাঠকয়লার ছবি হলো হারানো পরিচয়ের গল্প। প্রেক্ষাপটে একটি যুদ্ধশিশু এবং চা গাছের বাগানের মানুষ, সেইসব মানুষ যাদের একদিন নিজ মাতৃভূমি থেকে জোর করে তুলে নিয়ে বাগানে চা শ্রমিক হিসাবে ব্যবহার করা হয়েছিল। তাদের বাঁচিয়ে রাখার জন্য, বেঁচে থাকার জন্য এবং চা উৎপাদন যাতে ব্যাহত না হয় সেইজন্য তাদের মজুরি ন্যূনতম হারে নির্ধারণ করা হয়েছিল।

Katso minkä muun kielisiä [aineiston vinkkilistoja](#) Monikielinen kirjasto on laatinut. / Check out the [tip lists of materials in other languages](#) that the Multilingual Library has created.

Lisätietoja / additional information: monikielinen.kirjasto@hel.fi.

Tekstit / texts + photos: Asma Alam.

Vinkkilista julkaistu / Tip list published 31.3.2025.